

ПРЕЗИДЕНТУ АКАДЕМИИ НАУК СССР

Академику НЕСМЕЯНОВУ А.Н.

Глубокоуважаемый Александр Николаевич,

Как Вам известно, Институт востоковедения и Институт китаеведения Академии наук СССР подготавливают к изданию рукопись, составленную мною, большого Тибетско-санскритско-русско-английского словаря. Для работы над словарем сформирована словарная группа, в которую входят сотрудники обоих упомянутых Институтов. К предстоящему в августе 1960 г. Международному конгрессу востоковедов предполагается выпустить макет словаря.

Один из сотрудников группы Бадараев Б.М., бывший аспирант Института китаеведения находится в чрезвычайно тяжелом положении, так как по существующему положению, ему придется выехать из общежития, в котором он как аспирант проживал в семье.

Вам известно как малочисленны у нас лица, знающие тибетский и монгольский языки. Участие тов. Бадараева в составе группы было бы чрезвычайно ценным.

Лицерция Института китаеведения направила Вам письмо по вопросу о тов. Бадараеве. К этому обращению я присоединяю свой голос и прошу Вас не отказать дать руководящее указание о продлении прописки тов. Бадараева в Москве и разрешение проживать ему в общежитии по Малой Бронной, дом № 18 с тем, чтобы использовать его для работы в составе вышеназванной группы.

Искренне преданный Вам

10289

Phone: 34700

INTERNATIONAL ACADEMY OF INDIAN CULTURE

Director
Prof. Dr. Raghu Vira
Secretary
Dr. Lokesh Chandra

Hauz Khas Enclave
P.O. Yusuf Sarai
New Delhi-16 (India)

Dear Friend,

I have great pleasure in sending alongwith a descriptive letter and opinions about my Tibetan-Sanskrit Dictionary. It is the first comprehensive and illustrated Dictionary of its kind, and invaluable for the understanding of Tibetan literature, one of the profoundest and richest literatures of Asia whose sway extended as far as the Volga, Siberia, and Buryat Mongolia. I am confident that you would be interested in becoming a regular subscriber to this 20-volume Dictionary. The first volume is out. Its price is Rs. 25. I hope to hear from you soon. With best wishes, I am, Yours Sincerely,

Dr. LOKESH CHANDRA.

3

Dear and Respected Professor,

"The importance of Tibetan translations for the right interpretation of ancient Buddhist texts is generally admitted. These translations were always prepared by a committee composed of competent Indian pandits and a learned Tibetan translator (lotsava). The greatest care was bestowed upon the right rendering of the original. Special expeditions were sent out to India for the search of old and trustworthy manuscripts, translations were then corrected by the learned committee according to the new finds. Needless to say that both Indian pandits and the Tibetan lotsavas were profoundly versed in all the technical difficulties of Sanskrit grammar, poetics, philosophy and other Indian sciences...Under these conditions the Tibetan translations afford invaluable assistance for establishing the text of every ancient Buddhist work of which insufficient or corrupt manuscripts are alone available."

Sarat Chandra Das was the first lexicographer who supplied Sanskrit equivalents here and there in his Tibetan-English Dictionary. But as yet no systematic comprehensive work was undertaken either in India or in the West, for supplying the Sanskrit equivalents of Tibetan renderings in the form of a dictionary. I have been working for the last several years in this direction. The result is the preparation of a Tibetan-Sanskrit Dictionary of 10,000 pages. The total number of words, compounds and phrases approaches 200,000 vocabulary entries. Along with the Sanskrit equivalents references have been supplied for every word. There is another feature of the dictionary. It will give illustrations of over 2,000 deities, eminent incarnations, etc. These illustrations have been collected from a vast variety of Tibetan xylographs whose provenances are Tibet, China, Mongolia and Siberia.

Terms of technical subjects like astronomy, medicine, iconography, metrics, prosody and philosophy have also been included.

The press-copy of the Tibetan-Sanskrit Dictionary has been completed. The first volume containing the first letter ka ཀ (about 230 pages) has come out.

I am enclosing a few appreciations from some eminent authorities for your information.

Dr. LOKESH CHANDRA,
INTERNATIONAL ACADEMY OF INDIAN CULTURE,
Hauz Khas Enclave, P.O. Yusuf Sarai,
NEW DELHI-16, (India).

The Tibetan-Sanskrit Dictionary is being rotographed in an edition of one hundred copies only. To ensure the supply of a copy or copies to you, your University, and/or Institute, please send your order at an early date. The price of vol.I consisting of 230 quarto pages (9"x11") and covering the first letter ka ^M is Rs.25.00 (shillings 40, U.S. dollars 6.00, roubles 25). There are over fifty illustrations.

As it is an extremely limited edition, it will not be possible to send any copy for review, in exchange, or as a gratis presentation.

Please address your order to:

International Academy of Indian Culture,
J22 Hauz Khas Enclave,
P.O. Yusuf Sarai,
New Delhi-16 (India)

International Academy of Indian Culture.

5

Opinions of some eminent Tibetologists and Indologists
on the
TIBETAN-SANSKRIT DICTIONARY by Dr. Lokesh Chandra

"I have gone with great interest through the specimen pages of your Tibetan-Sanskrit Dictionary. In my opinion it will be a splendid work and indispensable for all scholars who in a philological manner will deal with Buddhist texts. I hope that this dictionary may appear as soon as possible. I am happy that you have decided to undergo such an enormous proposition which at present causes much labour in collecting the material, but in the future all scholars engaged in the study of Buddhism will be thankful for so much help."

Prof. Dr. Joh. Nobel, Marburg (Germany).

"The appearance of a comprehensive Tibetan-Sanskrit Dictionary will indeed be a great blessing to scholars working in this field.

"Having compared the specimen page of your Tibetan-Sanskrit Dictionary with the corresponding passage of my own Glossary I see that my accumulation is completely eclipsed and has no independent value at all. The learned world will greatly benefit from the publication of your Dictionary, and I am very much looking forward to the first volume."

Dr. Edward Conze, London.

"I thank you especially for the specimen of your Tibetan-Sanskrit Dictionary. I am amazed at the wealth of material you were able to get together and I am sure it will mean a gigantic step forward in the field of Sanskrit-Tibetan studies. Congratulations and best wishes for further success!"

Prof. Dr. F.D. Lessing, University of California.

"I am very grateful to you for sending to me the specimen of the Tibetan-Sanskrit Dictionary. I do realize how considerable is the task you have undertaken. It will be highly appreciated and welcomed by scholars. Since Sarat Chandra Das whom I met in 1913 - and his Dictionary, 54 years have elapsed and the want of much more Sanskrit synonyms is always increasing. My master Sylvain Lévi would be enthusiastic if he were still living."

Prof. Jacques Bacot, Paris.

505

"You have undertaken an enormous task in preparing a Tibetan-Sanskrit Dictionary. The figures you give on the work already done and the scheme of whole book are quite impressive. The Dictionary no doubt will be a great help for buddhologists, as the Sanskrit equivalent of a Tibetan term is a much more exact datum than a rendering in any other language. It is my heartful wish that this important work of yours may be progressively accomplished."

Prof.Dr. J. Ensink, Groningen (Holland).

"The forthcoming Tibetan-Sanskrit Dictionary promises to become the basis of all studies in this difficult field for an inestimable number of years. As an especially happy idea I regard the inclusion of the 2,000 illustrations of the Lamaistic Pantheon. I look forward with feelings of the greatest expectations to the appearance of the first fascicule of the Dictionary. Permit me to express my infinite gratitude to you for undertaking this vast enterprise, and please also receive my very best wishes for the progress of your work."

†Prof.K. Grønbech, Copenhagen (Denmark).

"With very great interest I have read the specimen pages of your forthcoming Tibetan-Sanskrit Dictionary. It is really a tremendous undertaking which will be of fundamental importance to all scholars of Buddhism who undoubtedly eagerly look forward to the publication of the first fasciculus."

Prof.Dr. J.W. de Jong, Leiden (Holland).

"I was very happy to have your letter of September 21 with the specimens enclosed of your forthcoming Tibetan-Sanskrit Dictionary. To call a work of this character a 'desideratum' would be indulging in the grossest understatement. All scholars engaged in the restoration of Sanskrit texts through the instrumentality of Tibetan translations will find this latest product of your researches of the utmost value and utility. Indeed, a fair share of their labours will be spared by the use of your contemplated lexicon. I was particularly interested to note that you plan to include reproductions of many xylographs of the lamaist pantheon which you

6

have obtained from Lhasa, Peking, and Leningrad. The sample page you enclosed is beautifully clear and legible and very attractively and perspicuously arranged."

Dr. Walter H. Maurer, Washington (U.S.A.).

"I was very glad to receive your letter dated September 27, 1956 with the specimen sheets of the Tibetan-Sanskrit Dictionary. You certainly have all my *ācīrvāda* for this project that should be a very important contribution to Sanskrit and Tibetan studies."

Royal Netherlands Legation,
His Excellency Dr. R.H. van Gulik, Beyrouth.

"I thank you very much for having presented me with a specimen page of your forthcoming Tibetan-Sanskrit Dictionary. I hope you will complete the work so that all of us may enjoy the fruit of your pains. To write dictionaries is absolutely necessary, but the task is not always very pleasant for the author."

Prof. Dr. Friedrich Weller, Karl-Marx-Universität, Leipzig.

"Your publication of a new Tibetan-Sanskrit Dictionary shall bring high services to our studies, and congratulating for this initiative, I beg you to inscribe me in the list of the subscribers to your Dictionary."

Prof. Et. Lamotte, Louvain (Belgium).

"I am delighted to learn from your letter that you intend to bring out a Tibetan-Sanskrit Dictionary based on ancient texts. The scheme is indeed a laudable one, and you have my best wishes for its successful completion."

Dr. A. Ghosh, Director-General of Archaeology in India, New Delhi.

"I congratulate you for the undertaking of that huge work, a Tibetan-Sanskrit Dictionary. No doubt it will be an epochmaking book, and so you are faithful to the inspiration of your celebrated father [Prof. Dr. Raghu Vira] ..."

Prof. Dr. Louis Renou, Paris.

66

"I am very glad to learn that work on your Tibetan-Sanskrit Dictionary is so well advanced, and that the first fasciculus may be expected before the end of the year. This is an immense and most valuable enterprise, which cannot fail to advance Tibetan studies. I very much hope that nothing will interrupt the preparation and progressive publication of succeeding fasciculi."

Dr.S.C. Sutton, India Office Library, London.

"Your son wrote me about the forthcoming Tibetan-Sanskrit Dictionary published by your Academy. Another most important undertaking. I hope and wish that this great work will succeed, and may be a great help to every one interested in Indology."

Prof.Dr.J.Gonda, Utrecht (Holland) in a letter to Prof.Raghuvira.

"You sent me the sample of your planned Tibetan-Sanskrit Dictionary . I congratulate you to this work; it will fill a longfelt gap. My best wishes accompany you for this great work."

Prof.Dr. Walther Heissig, Bonn.

"I am keenly interested in your Tibetan-Sanskrit Dictionary, which will prove to be quite useful to all Buddhist scholars.....Your Dictionary is quite big and exhaustive, and we are eager to have such an excellent work completed".

Prof. Gadjin M. Nagao, Kyoto.

[Dr. Raghuvira]

7

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

Ленинград, 41. Дворцовая наб. 18.

Телеф.: А 1-87-40 и А 0-85-87

№ 379/650

1 - окт 1959г

1959г.

Професору Ю.Н.Рериху.

Глубокоуважаемый

Юрий Николаевич!

Получил Ваше письмо относительно желательности участия М.И.Воробьевой-Десятovской в подготовке к печати рукописи тибетско-санскритско-англо-русского словаря. Считаю необходимым сообщить Вам, что до 15 октября М.И.Воробьева-Десятovская связана участием в спешно заканчиваемой коллективной работе, срок выполнения которой должен быть обязательнодержан. Если бы М.И.Воробьева-Десятovская вышла из коллектива незадолго до окончания работы, она подвела бы коллектив, в котором участвует. После 15-го октября я командирую М.И.Воробьеву-Десятovскую в Москву, чтобы она могла договориться с Вами лично о том, может ли она быть участником группы, работающей над подготовкой Вашего словаря к печати, и в каком качестве.

Искренне преданный Вам

И.Орбели

/акад.И.А.Орбели/

Выписка из протокола заседания сектора философии и истории религий Индии от 24 июля 1959г.

Присутствовали: Зав.сектором Ю.Н.Рерих, А.М.Платигорский, О.Ф.Волкова, Е.С.Семека, И.С.Рабинович.

Слушали: Обсуждение первого выпуска тибетско-санскритско-англо-русского словаря. Исполнитель Ю.Н.Рерих.

Выступали: И.С.Рабинович.

Постановили: Сектор рекомендует работу Ю.Н.Рериха к печати с учетом замечаний, сделанных рецензентами.

Секретарь сектора Е.С.Семека.

Выписка верна

январь 60

В БИБЛИОТЕКУ ИМ.ЛЕНИНА В.И.

Просим предоставить персональный абонемент научному
сотруднику нашего Института, доктору филологических наук
Ю.И.Рериху.

Ученый секретарь
Института востоковедения АН СССР

Ю.В.ГАНКОВСКИЙ

ЗАМ.ДИРЕКТОРА ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АН СССР
ТОВ.БАРАТОВУ А.Х.

Для подготовки к печати Тибетско-санскритско-
русско-английского словаря необходимы разделитили, согласно
прилагаемых образцов в количестве:

- 1/ Образец №1 - 80 шт.
- 2/ Образец №2 - 350 шт.
- 3/ Образец №3 - 1200 шт.
- 4/ Образец №4 - 750 шт.

Просим Вас дать распоряжение на выполнение этого
заказа в возможно короткий срок.

Зав.сектором философии
и истории религии Индии

/докт.филол.наук
Ю.Н.Рерих/

ЗАМ.ДИРЕКТОРА ИНСТИТУТА ВОСТОКОВЕДЕНИЯ АН СССР
Т.В.БАРАТОВУ А.Х.

Прошу Вас дать распоряжение об оборудовании картотечного шкафа в секторе философии и истории религии Индии

Как Вам известно, этот вопрос обсуждался на Дирекции, и было получено разрешение; тем не менее до сих пор мы не имеем возможности хранить картотеку в Институте, что крайне затрудняет работу над Тибето-санскритско-русско-английским словарем.

Ввиду ускорения сроков работ по подготовке рукописи словаря прошу Вас принять необходимые меры.

Зав.сектором философии и
истории религии Индии

/докт. филол. наук
Д.Н.Перих /

ДИРЕКТОРУ ИЗДАТЕЛЬСТВА ИНОСТРАННЫХ СЛОВАРЕЙ

т. АНИСИМОВУ Г. Г.

Уважаемый Георгий Георгиевич!

В продолжении переговоров, состоявшихся между Дирекцией Института востоковедения и Издательством иностранных словарей сообщаем Вам необходимые данные о словаре.

Словарь, подготавляемый ныне к печати Институтом востоковедения и Институтом китаеведения АН СССР, в основном, представляет словарь тибетского классического языка для чтения и перевода тибетской классической литературы. Словарь, в первую очередь, расчетан на специализирующихся в тибетском языке и литературе /научные работники, аспиранты и студенты/, а так же на работников смежных специальностей - китаеведов, индологов, монголоведов и др.

Словарь включает философскую терминологию буддизма, причем, даются санскритские эквиваленты всех слов, встречающихся в переводной литературе с санскрита, и в настоящее время Институтами рассматривается вопрос о включении в корпус словаря китайского материала, присланного проф. Юй-Дао-цюанем через Институт Нацменшинств в Пекине.

Ориентировочный объем словаря около 50 тыс. слов.

Рукопись будет сдаваться в Издательство в виде карточек, партиями, по полугодиям.

Рукопись словаря предполагается закончить во Пкв. 1962 год

Зам. Директора Института
востоковедения

кан. филол. наук
/Н.А. Дворянков/

ПРОТОКОЛ № 1

Заседания научного совета кабинета им. Ю.Н. Ериха

от 18/X-1962 г.

Повестка дня:

1. О работе тибетско-санскритско-англо-русского словаря Ю.Н. Ериха.
2. Разное.

Присутствовали: Тихвинский С.Л., Ю.В. Ганковский,
В.В. Балабушевич, Рождественский,
Парфyonович, Богословский, Черемисов,
Дылыков, Санжеев, Лубоцкая.

Панкратов: Словарь запланирован на 120 л., в наличии - 45 л.
В декабре будет сдано в Изд-во 15 л. /годовых/ и в дальнейшем
по 4 л. в месяц. Проводится унификация карточек. Коллектив
авторов: 2 автора, 1 редактор для сдачи в Изд-во, 1 общий
редактор. Для выполнения сроков необходимо пригласить Семичева
для доработки словаря /на 2 года/. Норма выполнения - 23 л.
Нам необходим словарь, вышедший в Китае: Тибетско-китайский
словарь.

Необходимо закрепить за кабинетом сотрудника, отвечающего
за англ. часть - Шкарбан Л. В Китае вышел тиб.-кит. словарь,
необходимый нам для работы. Нужно, по крайней мере, 5-6 экз.

Тихвинский, Санжеев: Надо обязательно согласовать с Очировым вопрос о Семичеве.

Ганковский: Надо довести словарь до конца. Ради науки, ради памяти Ю.Н. Рериха, ради выполнения обязательств, данных нами после кончины Ю.Н. Предлагаю следующее решение:

1. Одобрить доклад Б.И.Панкратова.
2. Просить проф. Санжеева договориться о Семичеве с тов. Очировым.
3. Подобрать специалиста по англ. яз.
4. Вывести Бадараева из состава авторского коллектива.

Рождественский: Значение словаря очень велико для языкоznания. *развигай*
Шкарбан знает хорошо, *анн. 63* но не владеет буддийской культурой. Нужен специалист-лингвист со знанием терминологии.

В.В.Балабушевич: Пока издается словарь пройдет 2-3 года. Следует издать статьи, разбросанные в разных журналах, перевести на русский язык и издать их отдельным томом. Сюда же отдельные главы из "Истории Средневековой Азии": выделить комиссию в составе: Тихвинского, Панкратова, Шастиной, Богословского, Пятигорского, Волковой - для подборки статей Рериха Ю.Н. для издания в отдельном томе.

По поводу захоронения праха Ю.Н.Рериха. Завтра же написать письмо по поводу памятника.

Понкратов: Надо спасать тибетский фонд, хранящийся в Ленинграде. Это мировой фонд. Для этого приспособить буддийский храм. Связаться с Лен. Отделением, что делается с описанием фонда, есть ли место для хранения, чем мы можем помочь.

Ганковский: Решением Президиума буддийский храм в Ленинграде передан зоологическому институту.

Заслушав ^и обсудив доклад Ю.И.Панкратова, Научный совет постановляет:

1. Одобрить доклад Б.И.Панкратова о словаре Ю.Н.Рериха.
2. Просить проф. Санжеева договориться о привлечении тов. Семичева к работе над словарем.
3. Поручить тов. Рождественскому подобрать специалиста-лингвиста для работы с английской частью словаря.
4. Вывести т.Бадараева из состава авторского коллектива, как несправившегося с этой работой.
5. Поручить директору Библиотеки выписать словари из КНР /10 шт./ китайско-тибет. для работы над словарем.
6. Создать комиссию по подбору статей Ю.Н.Рериха для опубликования в отдельном томе в составе Панкратова,Шастиной, Богословского В.А., Пятигорского А.М., Волковой О.Ф.
7. Просить тов. Ганковского Ю.В. принять необходимые меры для быстрейшего решения вопроса о памятнике Ю.Н.Рериха.
8. Просить руководство Института принять срочные меры для спасения уникального собрания тибетских ксилографов, хранящихся в ЛО ИНА путем изыскания площади, необходимой для размещения тибетского фонда и начала работы по приведению его в порядок.
9. Просить зам.директора Баратова А.Х. довести до конца оформление кабинета им. Рериха /шкафы для книг и для хранения карточек/.

Председатель

секретарь

Губоучей Н.

16

Зодко

29 октября

б2

ЗАМЕСТИТЕЛЮ ДИРЕКТОРА БКНИИ СО АН СССР
тov. ОЧАРОВУ Ц.О.

Глубокоуважаемый
Цирен Огурович!

Институт народов Азии АН СССР в настоящее время готовит к изданию рукопись "Тибето-русско-английского словаря ссанскритскими параллелями" проф. Ю.Н. Рериха. Общий объем работы 120 п.л., срок исполнения - 1964 г.

В связи с этим мы просим Вас, чтобы научный сотрудник Зарубежного отдела Вашего института тов. Б.В. Семичев также принял участие в этой работе.

Если Вы с этим согласны, то ИНА АН СССР вышлет в адрес Зарубежного отдела БКНИИ фотокопию части рукописи общим объемом 22-24 а.л., инструкцию и образцы словарных карточек, с тем чтобы с января 1963 г. тов. Семичев мог приступить к работе.

С глубоким уважением

ученый секретарь
института народов Азии
АН СССР
канд. ист. наук

(Ю.В. Ганковский)

Всё: Нужно

Radtagorinda Basak, M.A. Ph.D.

18

R. C. Mitra, Vivekananda

Prof. S. B. Dasgupta.

Calcutta University.

Ramkrishna Mission Professor.

A.C. Banerjee, Lecturer in Pali
and Sanskrit, Calcutta Univ.

Padmanabh S. Jaini, M.A. Professor of
Pali, Benares Hindu University.

P.L. Vaidya, Director, Buddhist Research
Institute, Darbhanga.

J Bhadanta Ananda Kausalyāyana
Vidyāpāniṇīna Muni
Relaniva, Colombo.
Ceylon.

N. Aiyaswami Sastry
Professor, Cheena-Kharana,
Visva-Kalari University
Santiniketan, W. Bengal
India.

~~Santi~~
Sujit Kumar Mukhopadhyaya,
Cheena-Kharana.
Visva-Kalari

Madhukar Anant Metendale
Prof. of Sanskrit,
Garda College, Navsari.

Но у нас есть Древний
мир - все состоял
из ~~нас~~ ~~каждого~~
~~и каждого~~ из которых
имел свою ~~личность~~, и
меня он сжал в ~~один~~ ~~каждый~~
каждый из которых.